

# МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

## «РУССКИЙ ЯЗЫК: ДИДАКТИКА РКИ И ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА»

17–18 мая 2018 г. в стенах Варшавского университета состоялась уникальная конференция, объединившая специалистов в области методики преподавания РКИ и обучения переводу с русского и на русский язык.

Организаторами международной научной конференции «Русский язык: дидактика РКИ и дидактика перевода» выступили кафедра русского языка Института русистики и кафедра семиотики Института прикладной лингвистики, являющиеся структурными подразделениями факультета прикладной лингвистики Варшавского университета. Содействие в организации научного мероприятия оказала Польская ассоциация учителей и преподавателей русского языка.

Научный комитет конференции представляли Г. Зельдович (Варшавский университет), Л.И. Корнеева (Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б.Н. Ельцина), В.В. Дубичинский (Варшавский университет), Л. Шипелевич (Варшавский университет). Вопросами организации конференции занимался оргкомитет в лице П. Михаловского, Д. Мушиньской-Вольны, А. Щенсны, А. Глоговской, Е. Жеймо, К. Елены. Работа научного и организационного комитета координировалась Д. Урбанек (Варшавский университет).

Участниками конференции были представители университетов Австрии, Греции, Италии, Казахстана, Литвы, Польши, России, Украины





и Франции. Заочно участвовали также представители университетов Чехии, России, Сербии и Франции. Общее количество участников конференции превысило 70 человек.

На открытии конференции с вступительным словом выступили директор Института русистики М. Домбровска и заместитель директора Института прикладной лингвистики А. Щенсны, которая рассказала о возникновении самой идеи проведения конференции и подчеркнула целесообразность и актуальность таких научных встреч.

На пленарное заседание было вынесено три доклада, каждый из которых представлял отдельное направление работы конференции: лингвистику, переводоведение и собственно дидактику РКИ.

М.А. Кронгауз (НИУ «Высшая школа экономики», Россия) в своем выступлении сосредоточил внимание участников конференции на избранных переводах иностранных произведений на русский язык, сравнил способы и условия работы переводчиков-современников и переводчиков предыдущего поколения, обратил внимание на языковые сдвиги, встречающиеся в современных переводных текстах, сравнив последние с более ранними переводными работами. Возникшая на основании доклада дискуссия отразила не только затронутые в докладе вопросы, но и вышла за его пределы. Обсуждению подвергался, например, вопрос о роли переводного названия художественного

текста или фильма с точки зрения требований маркетинга.

Выступление Т. Ройтера (Alpen-Adria-Universität, Австрия) отсылало слушателей к идеям И.А. Мельчука, А.К. Жолковского и Ю.Д. Апресяна, а главной мыслью представленного доклада было объяснение идеи всеобщей пользы теории лингвистических моделей «Смысл  $\Leftrightarrow$  Текст».

Практические вопросы преподавания РКИ были представлены Л. Шипелевич. Докладчицей были перечислены особенности современной лингводидактики в эпоху Интернета и представлена возможность применения новых технологий на практике. Председатель Польской ассоциации учителей и преподавателей русского языка познакомила участников конференции с работами школьников, представленными на мультимедийный конкурс «Почему я люблю русский язык».

Возможность представить результаты своей научной и научно-практической деятельности была предоставлена участникам конференции в рамках четырех секций: 1) Дидактика РКИ в неславянской аудитории; 2) Русский язык для студентов, обучающихся по специальностям: «филология», «прикладная лингвистика» и «россиеведение»; 3) Дидактика перевода; 4) Дидактика РКИ в славянской аудитории. Для удобства участников доклады в каждой секции были разбиты на более мелкие тематические блоки по 3–4 выступления в каждом.

В рамках секции «Дидактика РКИ в не-славянской аудитории» докладчики делились опытом преподавания РКИ в национальных аудиториях, останавливались в своих выступлениях на проблемах интерференции, (лингво)дидактических приемах, особенностях преподавания РКИ на довузовском этапе обучения и др.

В секции «Русский язык для студентов, обучающихся по специальностям: «филология», «прикладная лингвистика» и «россиеведение» обсуждались вопросы межкультурной коммуникации, возможности использования лексикографических источников в дидактике РКИ и особенности работы над словарями, необходимости создания определенных учебных пособий. Внимание участников было обращено также на современные методы и аспекты обучения РКИ.

В секции «Дидактика перевода» выступления касались общих вопросов дидактики перевода с русского и на русский язык, а также отдельных видов перевода (письменный и устный перевод, перевод фильмов). Докладчики представили также современные переводческие

задания, применяемые в процессе обучения переводу в вузах разных стран.

В секции «Дидактика РКИ в славянской аудитории» участники говорили о формировании межкультурной и лексической компетенции, об обучении официальному и публицистическому стилю, а также об особенностях преподавания языка студентам из славянских стран.

Второй день конференции завершился заключительным словом членов оргкомитета, в котором была выражена надежда на повторную научную встречу в будущем.

Ознакомиться с представленными докладчиками материалами можно будет позднее на сайте конференции.

Интернет-сайт конференции:

<http://rki-didactica.ils.uw.edu.pl/>

Адрес электронной почты:

[rki-didactica@uw.edu.pl](mailto:rki-didactica@uw.edu.pl)

**Евгения Жеймо**

*[jewgienija.zejmo@gmail.com](mailto:jewgienija.zejmo@gmail.com)*

*магистр педагогики,*

*аспирант Варшавского университета*

*Варшава, Польша*